

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ И АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИНЖЕНЕРНЫХ ИЗЫСКАНИЯХ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬСТВА

ДУДЛЕР И. В.

Член-корр. Международной академии наук Евразии, член Научного совета РАН по проблемам геоэкологии, инженерной геологии и гидрогеологии; член Российского общества по механике грунтов, геотехнике и фундаментостроению, к.т.н., профессор, г. Москва, div-33@yandex.ru

DUDLER I. V.

Associate member of the International Eurasian Academy of Sciences, Member of the RAS Scientific Council on the problems of geoecology, engineering geology and hydrogeology, of the Russian Society for Soil Mechanics, Geotechnics and Foundation, PhD (Candidate of Science in Technics), professor, Moscow, div-33@yandex.ru



В сентябре 2016 г. вышел из печати двусторонний словарь: «**Русско-английский и англо-русский словарь терминов, используемых при инженерных изысканиях для строительства. Russian-English and English-Russian Dictionary of the Most Common Terms on Engineering Site Investigations for Construction**» (Казань: Астор и Я, 2016. 96 с.).

Составитель словаря - кандидат геолого-минералогических наук Наталья Марковна Хайме.

Словарь содержит около 9500 наиболее употребительных терминов по всем основным видам инженерных изысканий: инженерно-геодезическим, инженерно-геологическим,

инженерно-гидрометеорологическим, инженерно-экологическим и инженерно-геотехническим. Это позволяет пользователям не прибегать для перевода к многочисленным специализированным словарям и справочникам со своей специфической терминологией.

При его составлении автор приняла во внимание как широко известные, так и малоизвестные отечественные англо-русские словари — геологические, геофизический, экологический, по инженерным изысканиям в строительстве, а также словари зарубежных авторов — английских геологических терминов и терминологии по инженерной геологии (их перечень

указан в списке литературы).

Помимо существующих специализированных словарей, автором широко использован опыт совместной работы российских специалистов с иностранными компаниями в ходе изысканий для прокладки протяженных нефтепроводов, строительства морских нефтяных платформ и зарубежных атомных электростанций. Учтены материалы, полученные при разработке комплекса нормативных документов прошлых лет, регламентирующих инженерные изыскания в строительстве (СНиП 11-02-96 и Сводов правил к нему), и их гармонизации с зарубежными аналогами, а также нового свода правил (СП 151.13330.2012 Инженерные изыскания для размещения, проектирования и строительства АЭС).

Принципиальное значение имеет составление словаря в книжном варианте и в электронной версии, а также включение в словарь:

- терминов, появившихся в последние годы в связи с развитием современных методов и технических средств ведения изыскательских работ;
- понятий и терминов, характеризующихся устойчивыми сочетаниями слов, как в русском, так и английском языке, но не поддающихся или сложно поддающихся прямому переводу;
- сокращений, широко применяемых в зарубежной литературе (их перечень приведен в словаре).

Автор справедливо отмечает в предисловии ещё одну существенную особенность данного словаря: «К терминам для удобства перевода даны синонимы, а также сочетания слов и выражений, относящихся к данному термину, что во многих случаях позволяет избежать дополнительного поиска. В этом случае синонимы повторены в алфавитном порядке».

Следует еще раз подчеркнуть, что это первый двухсторонний (русско-английский и англо-русский) словарь терминов по всем видам инженерных изысканий для строительства, гармонизированный с зарубежными аналогами и учитывающий положительную практику совместных проектно-изыскательских работ с иностранными специалистами на

многих ответственных объектах. При этом приоритетное внимание уделено наиболее востребованным в практике изысканий для всех отраслей строительства инженерно-геологическим терминам, что отражает и профессиональную специализацию автора.

Таким образом, по многим параметрам есть основания отметить уникальность данного словаря.

Уместно также обратить внимание на красивое и практичное оформление словаря (дизайн С.Ю. Петрова), которое доставит удовольствие читателям, привыкшим и любящим работать с книгой. Вместе с тем указанное выше наличие электронной версии словаря окажется очень удобным для оперативной работы широкому спектру пользователей.

Актуальность данного словаря обусловлена необходимостью квалифицированного перевода материалов инженерных изысканий, выполняемых по заказам зарубежных заказчиков и инвесторов; существующими требованиями к международным публикациям статей и докладов на английском языке; потребностью профессионального общения российских специалистов с зарубежными коллегами.

Данный словарь, несомненно, окажется полезным ученым и практикам в области инженерных изысканий для строительства, студентам и аспирантам высших учебных заведений, проектировщикам и инвесторам, а также сотрудникам редакций научных журналов.

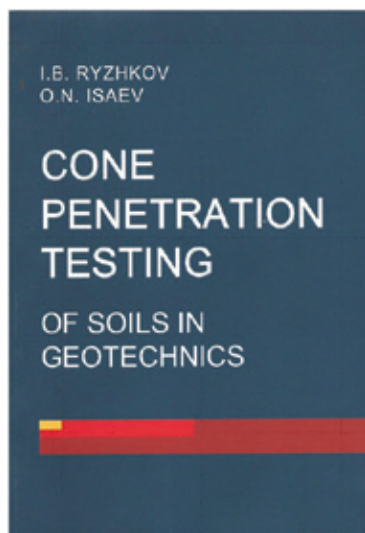
В электронной форме словарь размещен на сайте Института геоэкологии им. Е.М. Сергеева Российской академии наук (ИГЭ РАН) www.geoenv.ru (на бегающей строке внизу главной страницы), а также на официальном сайте МГРИ-РГГРУ им. С. Орджоникидзе www.mgri-rggru.ru в поисковой колонке «Учебные фонды» раздел «Учебно-методическое обеспечение».

Сам факт размещения электронной версии словаря Н.М. Хайме на сайтах ИГЭ РАН и МГРИ-РГГРУ им. С. Орджоникидзе является свидетельством признания высокого научно-технического уровня данного словаря.

Журнал «Инженерная геология»

стал одним из наиболее востребованных печатных изданий в нашем профессиональном сообществе. Сотрудники редакции постоянно работают над дальнейшим повышением качества журнала. Все статьи проходят рецензирование членами редакционной коллегии и рецензентами, научное и литературное редактирование. Вы, читатели, можете внести свой вклад в развитие журнала, присылая в редакцию свои статьи и подписываясь на «Инженерную геологию».

E-mail: info@geomark.ru



АНОНС МОНОГРАФИИ «СТАТИЧЕСКОЕ ЗОНДИРОВАНИЕ ГРУНТОВ В ГЕОТЕХНИКЕ» (origin. «CONE PENETRATION TESTING OF SOILS IN GEOTECHNICS»)

подготовлена д.т.н., проф. **И. Б. Рыжковым**, к.т.н. **О. Н. Исаевым**
ISBN-10: 9198222341, ISBN-13: 978-9198222340
«Bokforlaget Efron & Dotter AB» (Стокгольм, Швеция), 2016. 410 с.

Наиболее известным и распространенным среди полевых методов испытания грунтов в условиях их природного залегания («in situ») является метод статического зондирования. Он отличается простотой, высокой скоростью выполнения и информативностью. За рубежом выпущен целый ряд монографий, специально посвященных этому экспресс-методу исследования грунтов. Однако, ни в одной из них, к сожалению, не отражены богатый опыт и достижения отечественной (СССР и России) школы статического зондирования. Вышедшая в шведском издательстве на английском языке книга, подготовленная проф. Рыжковым И.Б. и к.т.н. Исаевым О.Н. способна изменить сложившуюся ситуацию, поскольку она доступна широкому кругу специалистов-геотехников практически в любом уголке мира.

В значительной мере книга представляет англоязычный аналог (с некоторыми дополнениями) монографии, вышедшей в 2010 году в издательстве «АСВ» в России «Статическое зондирование грунтов» тех же авторов.

Книга включает в себя 6 основных разделов, 24 подраздела, введение и заключение, несколько приложений, а также список литературы с указанием источников. Содержание монографии изложено на 410 страницах, с использованием формул, таблиц, рисунков и фотографий.

Она может быть полезной для исследователей, научных работников и инженеров-геотехников, особенно работающих на территории России и стран СНГ. Книга способна существенно расширить представления специалистов и дать дополнительную информацию по следующим вопросам:

- оборудование и методики испытаний;
- интерпретация результатов испытаний, их практическое применение;
- связь между сопротивлениями грунта статическому зондированию и механическими свойствами грунтов;
- применение статического зондирования в специфических грунтах;
- совместное использование статического зондирования с другими видами испытаний грунтов;
- использование результатов зондирования при проектировании оснований и фундаментов, решении технологических задач.

Монография получила высокую оценку зарубежных специалистов-геотехников. Жан-Луи Брио (Briaud, Jean-Louis), директор центра Национального Геотехнического Экспериментирования (Канада), профессор, поблагодарил авторов за работу и выразил намерение использовать данные монографии на своих занятиях уже в ближайшем семестре. «Всеобъемлющей» назвал работу по статическому зондированию грунтов в геотехнике и профессор Школы Гражданской и Экологической Инженерии (США), Пол В. Мэйн (Maune, Paul W.). Эксперт-консультант Том Лунне (Tom Lunne) из Норвежского Геотехнического Института также планирует использовать данную монографию в качестве источника в собственных работах.



Васьков И. М. **Катастрофические обвалы: происхождение и прогноз. Владикавказ:** **ООО НПКП «МАВР», 2016. 370 с.**

В монографии предложены оригинальная методология и новые методы исследования катастрофических обвалов и родственных им гравитационных процессов. Опыт исследования отдельно взятых катастрофических событий перерос в анализ подобных процессов в горных странах мира альпийского возраста. Для моделирования произошедших и возможных событий использованы эвристический метод и интегрированный анализ данных, что привело к созданию классификации гравитационных процессов, основанной на количествах различных типов потенциальной энергии, разработке путей и последовательности выработки локальных среднесрочных прогнозов катастрофических обвалов.

Книга может быть полезна для геологов, географов, геоморфологов, гляциологов, геофизиков, в качестве учебного пособия студентам геологических, географических и экологических направлений, а также интересна многим людям, любящим природу и горы.